

## **RESOLUTION RESOLVING TO ACCEPT WITHDRAWAL OR REJECT APPLICATIONS FOR THE FIRST CALL TO AWARD GRANTS TO TRANSLATE ORIGINAL LITERARY AND SCHOLARLY WORKS FROM CATALAN OR OCCITAN (IN ITS ARANESE VARIANT)**

Ref. 02/ L0127 U10 TRD\_INADM\_DEST\_1a C

### **RECITALS**

1. Resolution of the director of the Consortium of the Institut Ramon Llull (hereinafter Institut Ramon Llull), dated 29 January 2025 (DOGC number 9345 of 6 February 2025) opened the first call to award grants, on a competitive basis, to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).
2. The applications submitted by the deadline established in the call are listed in the file.
3. On 18 June 2025, the assessment committee met to analyse and assess the applications submitted.

### **Legal basis**

1. Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act), and Royal Decree 887/2006, of 21 July, approving the Regulation of Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act).
2. Royal Legislative Decree 3/2002, of 24 December, approving the revised text of Public Finance Act of Catalonia.
3. Agreement GOV/85/2016 of 28 June, which approves the modification of the type of regulatory rules approved by the Agreement GOV/110/2014 of 22 July, by which the types of regulatory rules of the procedures for the granting of subsidies under competitive competition, processed by the Administration of the Catalan Government and its public sector, are approved.
4. Resolution dated 22 January 2025 (DOGC number 9337, of 27 January 2025) announced the agreement of the Board of Directors dated 16 January 2025, modifying the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).
5. Articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative procedure of public administrations.
6. Point 12 of the guidelines for the call for grants from Institut Ramon Llull to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).
7. Point 12.3 of the guidelines governing this call provides that it is the task of the examining body to issue resolutions rejecting or withdrawing applications.
8. Point 12.4 of the aforementioned rules provides, without prejudice to the withdrawal established in point 11.4, that any applicant may withdraw their grant application in writing before the grants are awarded and the examining body must accept it.

Now, therefore, be it resolved that:

1. The grant applications listed in Annex I be rejected.
2. The grant applications listed in Annex II be considered withdrawn.

### **Lawful appeals**

This resolution, which does not exhaust the administrative channels, as per articles 121 and 122 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, and article 19 of the Institut Ramon Llull bylaws, may be appealed and any such appeals must be lodged with the Institut Ramon Llull management within one month of the day following notification of this resolution.

Barcelona, 16 July 2025

The examining body

Antònia Andúgar i Andreu

## **ANNEX I**

### **L0127 U10 N-TRD 792/25- 1**

Applicant: Éditions Cambli

Dates: 12/03/2025 - 30/11/2025

Activity: Translation of the work *Canigó* by Jacint Verdaguer into French

Translator: Sandra Moreno

Amount requested: €6,388.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The examining body rejects the grant application submitted by Éditions Cambli to translate the work *Canigó* by Jacint Verdaguer into French as it does not comply with point 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 2.1 states that under no circumstances may the agreed-on compensation for the translation established in the contract between the publisher and the translator be contingent on being awarded a grant by Institut Ramon Llull.

Éditions Cambli submitted a contract with the translator of the work the validity of which is contingent of receiving a grant for the translation.

Clause 4 (Funding Contingency) of the contract commissioning the translation to Sandra Moreno submitted by Éditions Cambli with the grant application establishes that it is subject to receiving a grant to translate original literary and scholarly works into other languages, and is therefore in breach of the call guidelines.

### **L0127 U10 N-TRD 793/25- 1**

Applicant: Éditions Cambli

Dates: 12/02/2025 - 30/11/2025

Activity: Translation of the work *Canigó* by Jacint Verdaguer into Spanish

Translator: Oscar Domínguez Padilla

Amount requested: €5,646.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The examining body rejects the grant application submitted by Éditions Cambli to translate the work *Canigó* by Jacint Verdaguer into Spanish as it does not comply with point 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 2.1 states that under no circumstances may the agreed-on compensation for the translation established in the contract between the publisher and the translator be contingent on being awarded a grant by Institut Ramon Llull.

Clause 4 (Funding Contingency) of the contract commissioning the translation to Oscar Domínguez Padilla submitted by Éditions Cambli with the grant application establishes that it is subject to receiving a grant to translate original literary and scholarly works into other languages, and is therefore in breach of the call guidelines.

**L0127 U10 N-TRD 794/25- 1**

Applicant: Éditions Cambli

Dates: 12/03/2025 - 30/11/2025

Activity: Translation of the work *Canigó* by Jacint Verdaguer into English

Translator: Alejandro Félix López Rivas

Amount requested: €6,202.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The examining body rejects the grant application submitted by Éditions Cambli to translate the work *Canigó* by Jacint Verdaguer into English as it does not comply with point 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 2.1 states that under no circumstances may the agreed-on compensation for the translation established in the contract between the publisher and the translator be contingent on being awarded a grant by Institut Ramon Llull.

Clause 4 (Funding Contingency) of the contract commissioning the translation to Alejandro Félix López Rivas submitted by Éditions Cambli with the grant application establishes that it is subject to receiving a grant to translate original literary and scholarly works into other languages, and is therefore in breach of the call guidelines.

**L0127 U10 N-TRD 893/25- 1**

Applicant: Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro

Dates: 12/02/2025 - 30/05/2025

Activity: Translation of the work *Herències* by Maria Domènech de Cañellas into Italian

Artist: Anna Giuseppina Brandi

Amount requested: €7,040.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The examining body rejects the grant application submitted by Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro to translate the work *Herències* by Maria Domènech de Cañellas into Italian as it does not comply with point 1.3 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 1.3 provides that the translation of the work to which the grant application pertains must be published after the grant is awarded.

The translation to which the application submitted by Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro pertains was published in May 2025.

**L0127 U10 N-TRD 932/25-1**

Applicant: Almutawassit Books di Soliman Khaled

Dates: 12/02/2025 to 28/02/2026

Activity: Translation of the work *Jo confesso* by Jaume Cabré into Arabic

Translator/a: Mohamad Bitari

Amount requested: €16,550.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The examining body rejects the grant application submitted by Almutawassit Books di Soliman Khaled to translate the work *Jo confesso* by Jaume Cabré into Arabic as it does not comply with point 2 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 2 provides that the translation must be distributed in the publishing market of the language into which it has been translated.

As per the documents submitted by the applicant, Almutawassit Books di Soliman Khaled publishing house is based in Italy. On 3 June 2025, Institut Ramon Llull requested the applicant submit a distribution contract for an Arabic-language market. In response, the same day, the publisher submitted a document that cannot be considered a valid distribution contract as it does not contain the information necessary to determine how the distribution will be carried out. Specifically, it does not contain information regarding the term of the contract, territories covered or the identification of the distributing company.

Therefore, the examining body rejects this application.

#### **L0127 U10 N-TRD 933/25-1**

Applicant: Editorial La Mar Salada

Project dates: 12/02/2025 to 31/10/2025

Activity: Translation of the work *Les fletxes dels sioux* by Jordi Ortiz into English

Translator: Carolyn Louise Black

Amount requested: €1,500.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The examining body rejects the grant application submitted by La Mar Salada for the translation of the work *Les fletxes dels sioux* by Jordi Ortiz into English because this same translation was already awarded a grant in the second call of 2024, with file number L0127 U10 N-TRD 1451/24-2.

#### **L0127 U10 N-TRD 936/25- 1**

Applicant: Efstratios Prousalis

Dates: - 12/02/2025 - 30/05/2025

Activity: Translation of the work *Futbolítica* by Ramon Usall into Greek

Translator: Georgios Hatzitriantafillou

Amount requested: €9,600.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The examining body rejects the grant application submitted by Efstratios Prousalis to translate the work *Futbolítica* by Ramon Usall into Greek as it does not comply with point 2 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 2.1 establishes that publishers, self-employed individuals and legal entities, whether public, private, Spanish or foreign, that are planning to translate original works of Catalan or Occitan (in its Aranese variant) literature and scholarly works into other languages during the grant call year or the following year that have acquired, for this purpose, the rights to publish the work in printed format and secured commercial distribution, which must include sales in bookshops, are eligible for these grants.

After analysing the documents provided by the applicant, the committee has detected that Mr Efstratios Prousalis is not a self-employed individual, so the examining body rejects the application.

**L0127 U10 N-TRD 937/25- 1**

Applicant: Efstratios Prousalis

Dates: 12/02/2025 - 30/06/2025

Activity: Translation of the work *Un niño muy raro* by Ricardo Alcántara into Greek

Translator: Tina Terzioti

Amount requested: €500.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The examining body rejects the grant application submitted by Efstratios Prousalis to translate the work *Un niño muy raro* by Ricardo Alcántara into Greek as it does not comply with point 2 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant). Point 1 establishes that grants shall only be awarded for translations using the original Catalan or Occitan (in its Aranese variant) as the source text, under the condition that it is a published work (unpublished works are not eligible). Translations from Provençal are also accepted, but only in the case of Catalan medieval poetry.

After reviewing the application, it was noted that the work for which the grant was requested was not originally written in Catalan. Therefore, the examining body rejects this application.

**L0127 U10 N-TRD 950/25- 1**

Applicant: Almutawassit Books di Soliman Khaled

Dates: 12/02/2025 - 31/05/2026

Activity: Translation of the work *L'àngel d'hora en hora* by Miquel de Palol into Arabic

Translator: Mohamad Bitari

Amount requested: €5,250.00

Amount eligible for grant: €0

Score: 0

Amount granted: €0.00

The examining body rejects the grant application submitted by Almutawassit Books di Soliman Khaled to translate the work *L'àngel d'hora en hora* by Miquel de Palol into Arabic as it does not comply with point 2 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 2 provides that the translation must be distributed in the publishing market of the language into which it has been translated.

As per the documents submitted by the applicant, Almutawassit Books di Soliman Khaled publishing house is based in Italy. On 3 June 2025, Institut Ramon Llull requested the applicant submit a distribution contract for an Arabic-language market. In response, the same day, the publisher submitted a document that cannot be considered a valid distribution contract as it does not contain the information necessary to determine how the distribution will be carried out. Specifically, it does not contain information regarding the term of the contract, territories covered or the identification of the distributing company.

Therefore, the examining body rejects this application.

#### **L0127 U10 N-TRD 970/25-1**

Applicant: Arbol Bricolage S.A

Project dates: 12/02/2025 to 30/11/2025

Activity: Translation of the work *L'arquitectura de la llum* by Antoni Clapés into Spanish

Translator: Juan Carlos Villavicencio Ortega

Amount requested: €2,167.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The examining body rejects the grant application submitted by Arbol Bricolage S.A to translate the work *L'arquitectura de la llum* by Antoni Clapés into Spanish as it does not comply with point 7.1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 7.1 provides that, among other documents, the applicant must submit a signed contract with the translator showing at least their compensation (per page, word, folio or lump sum), the parties to the contract, the delivery deadline and the general conditions of the collaboration.

On 2 June 2025, Institut Ramon Llull requested the applicant submit a contract with the translator. On 12 June 2025, the publisher submitted a document stating that the editor of the work would also be in charge of the translation. However, this document cannot be considered a valid contract, as it does not contain the information required to assess the contractual relationship between the parties, the compensation agreed on, the delivery deadline or other essential conditions.

Therefore, the examining body rejects this application, as per the guidelines.

## **ANNEX II**

### **L0127 U10 N-TRD 531/25- 1**

Applicant: Esther Maria Aure Peñas (Comte d'Aure SL)

Dates: 12/02/2025 - 31/10/2025

Activity: Translation of the work *Blues de dia de pluja* by Rodolfo del Hoyo Alfaro into Spanish

Translator: Juan Carlos Gentile Vitale

Amount requested: €4,500.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

On 29 May 2025, the applicant asked to withdraw their grant application. The examining body accepts said withdrawal.

### **L0127 U10 N-TRD 647/25- 1**

Applicant: Esther Maria Aure Peñas (Comte d'Aure SL)

Dates: 12/02/2025 - 31/10/2025

Activity: Translation of the work *Blues de dia de pluja* by Rodolfo del Hoyo Alfaro into Spanish

Translator: Juan Carlos Gentile Vitale

Amount requested: €4,500.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

On 29 May 2025, the applicant asked to withdraw their grant application. The examining body accepts said withdrawal.

### **L0127 U10 N-TRD 955/25- 1**

Applicant: Ima Editorial Ltda.

Dates: 12/02/2025 - 31/08/2025

Activity: Translation of the work *A casa teníem un himne* by Maria Climent into Portuguese

Translator: Rodrigo Leite

Amount requested: €800.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

On 29 May 2025, the applicant asked to withdraw their grant application. The examining body accepts said withdrawal.